

汉英对照

奥巴马 演讲精华

Selected Speeches of Barack Obama



附演讲视频光盘

王少凯 孔谧 等 编译

让口才鼓动希望之帆 让演讲撬动变革之轮

中国书籍出版社

汉英对照

奥巴马 演讲精华

附演讲视频光盘



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

奥巴马演讲精华: 汉英对照/王少凯、孔谧等编译. —北京:
中国书籍出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-5068-1870-4

I. ①奥… II. ①王…②孔… III. ①奥巴马, B. —演讲
—文集—汉、英 IV. ①D771. 209-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 203797 号

责任编辑 / 邓潇潇 武 斌

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京馨缘设计工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 52257142 (总编室) (010) 52257154 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip. sina. com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 中国纺织出版社印刷厂

开 本 / 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 / 18. 5

字 数 / 268 千字

版 次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 28. 00 元

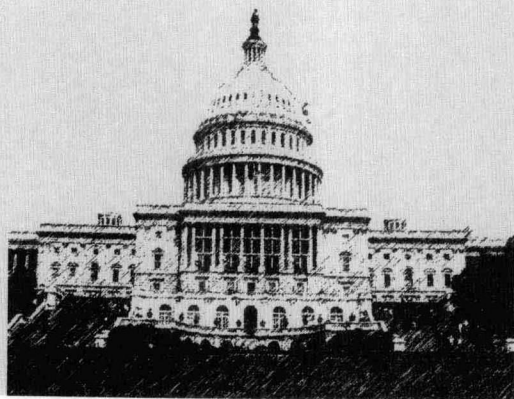
版权所有 翻印必究

文本翻译：

王少凯	孔 谧	黄 岩	程 悦
郭丽莉	王雅静	张 聪	边晓华
庄 茜	张天松	马 飞	马 虹
余卓桓	陈良琪	陈 辉	胡 彧

视频收集：

余卓桓 (美) 孔鸥 (加) 张子悦





目 录

C O N T E N T S

无畏的希望 / The Audacity of Hope

2004 年 7 月 27 日 伊利诺伊州斯普林菲尔德市 1

参选宣言 / Announcement for President

2007 年 2 月 10 日 伊利诺伊州斯普林菲尔德市 15

我们相信的变革 / A Change We Can Believe In

2007 年 11 月 3 日 南加利福尼亚斯帕坦堡市 31

爱荷华党团选举会议之夜 / Iowa Caucus Night

2008 年 1 月 3 日 爱荷华州首府得梅因市 47

新罕布什尔初选之夜 / New Hampshire Primary

2008 年 1 月 8 日 新罕布什尔州纳舒厄市 55

时代的呼唤 / The Great Need of the Hour

2008 年 1 月 20 日 佐治亚州亚特兰大市 63

对肯尼迪家族宣布支持所作的答谢演讲 / Kennedy Endorsement Event

2008 年 1 月 28 日 华盛顿特区, 美国大学 77

一个更加完美的联邦 / A More Perfect Union

2008 年 3 月 18 日 宾夕法尼亚州费城 85

总统预选结果揭晓日 / Final Primary Night

2008 年 6 月 3 日 明尼苏达州圣保罗市 111





2008 年父亲节 / Apostolic Church of God

2008 年 6 月 15 日 伊利诺伊州芝加哥市 125

我们所热爱的美国 / The America We Love

2008 年 6 月 30 日 密苏里州独立城 139

一个团结的世界 / A World that Stands as One

2008 年 7 月 24 日 德国首都柏林 159

美国的承诺 / The American Promise

2008 年 8 月 28 日 科罗拉多州丹佛市 177

最后一周 / One Week

2008 年 10 月 27 日 俄亥俄州坎顿市 203

胜选之夜 / Election Night

2008 年 11 月 4 日 伊利诺伊州芝加哥市 225

新年新计划 / A New Year, A New Plan

2009 年 1 月 3 日 每周讲话 237

我们是一个整体 / We Are One

2009 年 1 月 18 日 华盛顿 241

服务日在柯立芝高中午餐宴上的演讲

/ Day of Service Luncheon at Coolidge High School

2009 年 1 月 19 日 哥伦比亚特区华盛顿 247

就职演说 / Inaugural Address

2009 年 1 月 20 日 星期三 251

在计划中前行 / Moving forward

2009 年 1 月 31 日 星期六 265

我不会轻易送你们上战场

/ I'll Never Ever Send you in Harm's Way Easily

2009 年 5 月 22 日 马里兰 安纳波利斯海军军官学校 271





无畏的希望

2004年7月27日 伊利诺伊州斯普林菲尔德市

【2004年7月26日召开的民主党全国代表大会，奥巴马被指定在第二天做“基调演讲”（“基调演讲”是民主党人阐述本党纲领和政策的宣言，通常由党内极有前途的政治新星来发表，1988年做“基调演讲”的人就是时任阿肯色州州长的克林顿。）奥巴马不负众望，他亲自撰写演讲稿，并发表了慷慨激昂的演讲。这次演讲使奥巴马一讲成名，很多人因此认识并记住了这张年轻的黑色面孔。两个月后，奥巴马以70%的高票当选为联邦参议员。】

我谨代表伟大的伊利诺伊州，全国的通衢，林肯的故乡^①，为此次大会致词。能有幸获此殊荣，我深感骄傲和自豪。今晚我不胜荣幸，因为坦率地说，我能站在这里本身就已意义非凡。我父亲当年是一个外国留学生，出生于肯尼亚的一个小村庄，并在那里长大成人。他小的时候放过羊，在锡铁皮当屋顶的学校上学。而他的父亲，也就是我的祖父，是个厨师，一个英国家庭的家佣。

然而，我的祖父对他的儿子寄予厚望。凭借自己的勤奋努力和坚忍不拔的毅力，父亲获得奖学金来到一个神奇的国度——美国。这个象征着自由和机遇的灯塔，曾照耀和引领了他之前的许多人。

^① 伊利诺伊州是美国交通中心，州内的芝加哥市是世界最大的铁路枢纽，有30条铁路干线和支线汇集于此，还有运河沟通东北部的圣劳伦斯水道和西部的密西西比水道。1834年林肯当选为该州州议员并开始其政治生涯，故该州也被称为“林肯之地”、“林肯的故乡”。





在留学期间，父亲与母亲不期而遇。母亲来自另外一个完全不同的世界，她出生在堪萨斯州的一座小镇。大萧条时期，我的外祖父曾在油田和农场工作。珍珠港事件的第二天，他便志愿投身军旅，随巴顿^①大军转战欧洲。在后方家中，外祖母含辛茹苦，抚养子女，同时还在轰炸机装配线上工作。战后，他们依据《退役军人权利法案》^②接受了教育，并通过联邦住房管理局购置了一套住房。后来又举家西迁，谋求更大发展。

他们对自己的女儿同样寄予厚望，来自两个大陆的家庭却有着共同的梦想。我的父母不仅共同经历了非同寻常的爱情，而且还对这个国家的远大前途笃信不疑。他们给了我一个非洲名字，巴拉克，意为“上天福佑”，因为他们相信，在海纳百川的美利坚，一个人的名字不应该成为成功的羁绊。尽管生活并不宽裕，他们还是想方设法送我去当地最好的学校，因为在这样一个慷慨的国度里，即使并不富有，你也有机会脱颖而出。他们现在都已离开人世，不过，我知道，此时此刻，他们一定在天国骄傲地注视着我。

今天，我站在这里，对自己多元的血统心存感激，同时我知道我父母的梦想仍在我挚爱的女儿身上延续；我站在这里，深知自己的经历只是千百万美国故事中的沧海一粟，我深深地感谢那些更早踏上这片土地的先驱，因为若不是在这个国家，我的故事无论如何都不可能发生。

今晚，我们聚集一堂，共同验证祖国的伟大，而她的伟大并不在于鳞次栉比的摩天大厦，也不在于傲视群雄的军事实力，更不在于稳健雄厚的经济实力。我们的自豪感来自一个非常简单的前提，两百多年前发表的宣言中已经阐明：“我们认为以下真理不言而喻：人人生而平等，造物主赋予

① 巴顿，即乔治·史密斯·巴顿（George Smith Patton，1885~1945），美国陆军四星上将。二战中曾在非洲和欧洲指挥美军和盟军作战。巴顿作战勇猛顽强，重视坦克作用，强调快速进攻，有“热血铁胆”、“血胆老将”之称。

② GI Bill，《退役军人权利法案》，其中的GI，即Government/General Issue，指美国大兵。为避免重蹈一战后大批退役军人返回故土后面临失业等窘境从而引发一系列社会问题的覆辙，1944年，罗斯福总统签署该法案，规定不仅为退役军人提供进高校学习的机会，也包括提供无息零首付的购房贷款、就业培训、优先就业机会、创业贷款等。





他们若干不可剥夺的权利：生存、自由和对幸福的追求。”

这才是美国智慧的精髓，坚信美国人民有着朴素无华的梦想，坚信点滴的奇迹终会出现。入夜，当我们为孩子掖好被角时，相信他们不会为衣食所累，不会为安全担忧。我们可以畅所欲言、下笔成章，而无须担心有人突然敲门。我们有灵感、有想法，可以去实现、去创业，无须行贿或雇请某些人物的子女作为筹码和条件。我们可以参政议政，无须担心遭到打击报复；我们的选票会如实统计——至少大多数情况下是这样。

在今天的选举中，我们要特别重申主张的价值和肩负的责任，面对严酷的现实坚守不辍，审视自己是否继承了前辈的遗志，能否实现对后人的承诺。同胞们——无论你是民主党人、共和党人还是独立人士——今晚，我想对大家说的是：我们要做的事情很多很多。在伊利诺伊州的盖尔斯堡，我曾遇到一群工人，由于美泰洗衣机厂^①要迁往墨西哥，他们失去了工作，而等待他们的唯一选择就是与自己的子女一起竞争每小时7美元的低薪工作——我们一定要为他们多做些什么。我曾遇到一位失去工作的父亲，他强忍泪水，不知道在失去医疗保险的情况下，怎样才能支付得起儿子每月4500美元的医药费——我们一定要为他多做些什么。在东圣路易斯市^②，有这样一位年轻女性，她品学兼优，求学心切，满怀壮志，却因为没钱而上不了大学，而像她这样的人还有千千万万——我们一定要为他们多做些什么。

请不要误解我的意思。我在城市与乡镇，在餐厅和办公园区，接触过很多民众，他们并不期待由政府出面解决他们所有问题。他们懂得应该通过辛勤工作来不断进步、实现所求，他们也愿意这样去做。走进芝加哥周边的地区，人们会告诉你，他们不想让社会保障机构或五角大楼随意浪费自己的税款。走进市中心的街区，人们会告诉你，教育孩子不能仅仅依

① 盖尔斯堡位于伊利诺伊州西部，是诺克斯县的县治所在。美泰洗衣机厂曾是此地两家最大私营公司之一，2004年秋关闭。

② 圣路易斯是密苏里州最大的城市，市区被密西西比河分成两半，河东叫东圣路易斯，历史发展较早，隶属伊利诺伊州；河西叫圣路易斯，历史发展虽然较迟，却是市区的主要部分，隶属密苏里州。



靠政府的力量。他们知晓父母也必须承担教导孩子的责任；只有他们提高对孩子们的期待，不让孩子沉溺于电视节目，消除所谓黑人青年拿起书便是效仿白人青年的谰言，才能让孩子们取得好成绩。是的，人们并不指望政府解决所有问题，但他们真诚地认为，只要政府理顺工作的轻重缓急，它就能保证美国每个孩子的生活中都有合适的机会，让机遇的大门向所有人敞开。他们深知我们能做得更好，而且他们需要这样的选择。

在这次选举中，我们作出了这样的选择。我们的党已经选出了一个最能代表这个国家美德的人作为我们的领袖，带领我们实现这样的选择。他就是约翰·克里^①。约翰·克里深刻地领悟了团结、信念和献身精神这些崇高的理想，因为这些铸就了他生命的全部。他曾在越南英勇作战，回国后担任过检察官和副州长，在美国参议院度过了20个春秋，把全部精力都献给了这个国家。多少次，面对艰难抉择，他知难而上，不畏艰险。他的品行和经历为我们树立了杰出的榜样。

约翰·克里坚信，在美国，付出就该有回报。因此，对于那些在本土创造就业机会的公司，他会在税收上给予优惠；而那些把工作机会输送到海外的公司，则享受不到这种待遇。约翰·克里坚信，在美国，所有人都应该享受同等的医疗保障，不论他是普通百姓还是华盛顿的政治家。约翰·克里坚信，能源自主至关重要，因而我们不会再被石油公司对利润的追求所裹挟，或者再被国外油田的破坏所威胁。约翰·克里坚信，美国应该成为世人羡慕的国度，因为国民的自由在这里受到宪法的保障。他不会牺牲我们的基本自由，更不会以信仰为借口来制造分裂。约翰·克里还坚信，当今世界的确存在危险因素，战争在所难免，但永远不会是首选。

前不久，在伊利诺伊州东莫林市的退伍老兵俱乐部里，我遇到了一个年轻人，他叫萨莫斯，身高足有两米，相貌英俊，目光清澈，笑容可掬。他告诉我，他已经加入海军陆战队，下周将要开赴伊拉克。当我听他解释入伍的原因时，我听出了他对我们国家和领导人的绝对信赖，对

^① 约翰·克里是2004年民主党的总统候选人，与小布什角逐总统。他曾参与越战，左臂受伤，并获紫心勋章。



军队的无上忠诚以及自身强烈的责任感。我想，这个年轻人身上具备的优良品质正是我们对子女的所有期待。然而，当我们扪心自问：我们为萨莫斯所做的一切，是否能与他的付出相当？我想到了900多名战死沙场的军人，他们也有自己的家人、邻居和朋友，也许已为人父母，还有年迈的双亲，却再也不可能回到他们的家乡。我想到了自己遇到的那些家庭，他们或是要面对亲人阵亡的悲痛、收入锐减的窘境，或是要面对肢体残缺甚至精神崩溃的亲人归来，却因其预备役军人的身份而无法享受长期的健康补贴，生活变得举步维艰。当这些可爱的年轻人义无反顾地踏上征程时，我们责无旁贷的义务不是篡改数据或掩盖战争的真相，而是在他们出发后照顾好他们的家人，在他们凯旋后照顾好他们的生活；我们责无旁贷的义务是确保在没有足够的军队保卫真正的和平并赢得世界的尊重时，绝不介入战争。

请允许我阐明以下观点：在世界上，确实有人与我们为敌。我们必须找到这些敌人，坚决打击他们，誓死战胜他们。约翰·克里深知这一点，正如身为上尉的他在越南战场上出生入死、保护自己的下属一样；若他身为总统，也同样会义无反顾地运用军队的力量确保国家的安全。约翰·克里对美利坚充满信心。他深知仅有部分公民实现生活富足还远远不够。而这就要仰赖与我们闻名于世的个人主义相伴的另一种元素，使美国史册熠熠生辉的正在于此。

这另一个元素就是我们作为一个民族休戚与共的信念。假如，芝加哥南部的一个孩子无法读书识字，即便他与我非亲非故，我也会心怀忐忑。假如，有位老人因无法支付高昂的医疗费用，不得不在治病和租房之间痛苦抉择，即便她与我素未谋面，我也会如坐针毡。假如，一个阿拉伯裔的美国家庭未经律师辩护或法定程序就遭受不公正待遇，同样会让我寝食难安。正是这个基本信念——我们都是兄弟姐妹，我们彼此守望相助——才使这个国家发展到今天。正是这个基本信念，引领我们追求个人的梦想，让我们凝聚成一个美利坚大家庭。“合众为一”，众木成林。

就在我们聚会的时候，仍有人正企图分裂我们，那些舆论操纵者和制作负面宣传的人，他们沉醉于没有原则和不择手段的政治之中。今晚，我



将告诉他们，世上没有所谓自由美国和保守美国之分——世上只存在一个美利坚合众国。世上没有所谓白人美国、黑人美国、拉丁裔美国和亚裔美国之分，世上只存在一个美利坚合众国。有些博学之士总喜欢把我们的国家切割成块，分成红州、蓝州，红州代表共和党，蓝州代表民主党。可我也有话要对他们说。在蓝州，我们同样信奉万能的上帝；在红州，我们同样不喜欢联邦探员到我们的图书馆里探头探脑。我们在蓝州也有人执教少年棒球联盟，在红州也有同性恋朋友。有爱国人士支持伊拉克战争，也有爱国人士反对伊拉克战争。我们是一国之民，我们所有的人都宣誓效忠星条旗，我们所有的人都誓死保卫我们的祖国——美利坚合众国。

归根结底，这才是这次选举的意义所在：我们所参与的政治应该是愤世嫉俗还是充满希望？约翰·克里号召我们满怀希望。约翰·爱德华兹^①号召我们满怀希望。这并不是说要盲目乐观——认为只要不谈论失业问题，这个问题就会自行消失；认为只要无视医疗危机的存在，它也会烟消云散。不。我所说的是更为根本的问题。我说的是真正的希望，是奴隶们围坐在火堆边吟唱自由之歌时的希望；是当年移民们远涉重洋、扬帆远航时的希望；是那个年轻的海军上尉在湄公河三角洲巡逻放哨时的希望，是那个磨坊工人的儿子勇敢挑战自己命运时的希望，是那个名字有些滑稽的瘦削少年坚信美国有自己容身之地时的希望。^② 这是无畏的希望！

总而言之，这是上帝赐予我们的最伟大的礼物——这个国家赖以存在的基石，一种对未见事物的虔诚信仰，一种对美好明天的坚定信念。我坚信我们可以为中产阶级减负，让工人家庭走上希望之路；我坚信我们可以为失业者创造就业机会，为无家可归者带来可以遮风挡雨的屋顶，让美国城市里的年轻人摆脱暴力和绝望的阴影；我坚信今天的我们就站在历史的十字街头，我们可以作出正确的选择，迎接面临的挑战。美利坚！

① 约翰·爱德华兹是2004年民主党的副总统候选人，与约翰·克里搭档角逐正、副总统。

② 这里的“年轻的海军上尉”指约翰·克里；“磨坊工人的儿子”指约翰·爱德华兹；“名字有些滑稽的瘦削少年”指巴拉克·奥巴马本人。

无畏的希望
The Audacity of Hope



今晚，如果你我感受到同样的力量、同样的紧迫感、同样的冲动和同样的希望，如果我们都能立即行动起来，那么我相信，从佛罗里达到俄勒冈，从华盛顿到缅因州，全国人民将会在 11 月^①积极行动起来，使得约翰·克里、约翰·爱德华兹分别宣誓就任总统、副总统之职，我们的国家也将就此走出低谷、重振雄风，漫漫政治长夜即将过去，光明的日子即将来临。谢谢大家，愿上帝保佑你们。



① 11 月是美国大选的投票期。



The Audacity of Hope

Springfield, IL July 27, 2004

On behalf of the great state of Illinois, crossroads of a nation, land of Lincoln, let me express my deep gratitude for the privilege of addressing this convention. Tonight is a particular honor for me because, let's face it, my presence on this stage is pretty unlikely. My father was a foreign student, born and raised in a small village in Kenya. He grew up herding goats, went to school in a tin-roof shack. His father, my grandfather, was a cook, a domestic servant.

But my grandfather had larger dreams for his son. Through hard work and perseverance my father got a scholarship to study in a magical place; America, which stood as a beacon of freedom and opportunity to so many who had come before.

While studying here, my father met my mother. She was born in a town on the other side of the world, in Kansas. Her father worked on oil rigs and farms through most of the Depression. The day after Pearl Harbor he signed up for duty, joined Patton's army and marched across Europe. Back home, my grandmother raised their baby and went to work on a bomber assembly line. After the war, they studied on the GI Bill, bought a house through FHA, and moved west in search of opportunity.

And they, too, had big dreams for their daughter, a common dream, born of two continents. My parents shared not only an improbable love; they shared an abiding faith in the possibilities of this nation. They would give me an African name, Barack, or "blessed," believing that in a tolerant America



your name is no barrier to success. They imagined me going to the best schools in the land, even though they weren't rich, because in a generous America you don't have to be rich to achieve your potential. They are both passed away now. Yet, I know that, on this night, they look down on me with pride.

I stand here today, grateful for the diversity of my heritage, aware that my parents' dreams live on in my precious daughters. I stand here knowing that my story is part of the larger American story, that I owe a debt to all of those who came before me, and that, in no other country on earth, is my story even possible.

Tonight, we gather to affirm the greatness of our nation, not because of the height of our skyscrapers, or the power of our military, or the size of our economy. Our pride is based on a very simple premise, summed up in a declaration made over two hundred years ago, "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal. That they are endowed by their Creator with certain inalienable rights. That among these are life, liberty and the pursuit of happiness."

That is the true genius of America, a faith in the simple dreams of its people, the insistence on small miracles. That we can tuck in our children at night and know they are fed and clothed and safe from harm. That we can say what we think, write what we think, without hearing a sudden knock on the door. That we can have an idea and start our own business without paying a bribe or hiring somebody's son. That we can participate in the political process without fear of retribution, and that our votes will be counted—or at least, most of the time.

This year, in this election, we are called to reaffirm our values and commitments, to hold them against a hard reality and see how we are measuring up, to the legacy of our forbearers, and the promise of future generations. And fellow Americans—Democrats, Republicans, Independents—I say to you tonight: we have more work to do. More to do for the workers I met in Gales-



burg, Illinois, who are losing their union jobs at the Maytag plant that's moving to Mexico, and now are having to compete with their own children for jobs that pay seven bucks an hour. More to do for the father I met who was losing his job and choking back tears, wondering how he would pay \$4,500 a month for the drugs his son needs without the health benefits he counted on. More to do for the young woman in East St. Louis, and thousands more like her, who has the grades, has the drive, has the will, but doesn't have the money to go to college.

Don't get me wrong. The people I meet in small towns and big cities, in diners and office parks, they don't expect government to solve all their problems. They know they have to work hard to get ahead and they want to. Go into the collar counties around Chicago, and people will tell you they don't want their tax money wasted by a welfare agency or the Pentagon. Go into any inner city neighborhood, and folks will tell you that government alone can't teach kids to learn. They know that parents have to parent, that children can't achieve unless we raise their expectations and turn off the television sets and eradicate the slander that says a black youth with a book is acting white. No, people don't expect government to solve all their problems. But they sense, deep in their bones, that with just a change in priorities, we can make sure that every child in America has a decent shot at life, and that the doors of opportunity remain open to all. They know we can do better. And they want that choice.

In this election, we offer that choice. Our party has chosen a man to lead us who embodies the best this country has to offer. That man is John Kerry. John Kerry understands the ideals of community, faith, and sacrifice, because they've defined his life. From his heroic service in Vietnam to his years as prosecutor and lieutenant governor, through two decades in the United States Senate, he has devoted himself to this country. Again and again, we've seen him make tough choices when easier ones were available. His values and his record affirm what is best in us.



John Kerry believes in an America where hard work is rewarded. So instead of offering tax breaks to companies shipping jobs overseas, he'll offer them to companies creating jobs here at home. John Kerry believes in an America where all Americans can afford the same health coverage our politicians in Washington have for themselves. John Kerry believes in energy independence, so we aren't held hostage to the profits of oil companies or the sabotage of foreign oil fields. John Kerry believes in the constitutional freedoms that have made our country the envy of the world, and he will never sacrifice our basic liberties nor use faith as a wedge to divide us. And John Kerry believes that in a dangerous world, war must be an option, but it should never be the first option.

A while back, I met a young man named Shamus at the VFW Hall in East Moline, Illinois. He was a good-looking kid, six-two or six-three, clear-eyed, with an easy smile. He told me he'd joined the Marines and was heading to Iraq the following week. As I listened to him explain why he'd enlisted, his absolute faith in our country and its leaders, his devotion to duty and service, I thought this young man was all any of us might hope for in a child. But then I asked myself: Are we serving Shamus as well as he was serving us? I thought of more than 900 service men and women, sons and daughters, husbands and wives, friends and neighbors, who will not be returning to their hometowns. I thought of families I had met who were struggling to get by without a loved one's full income, or whose loved ones had returned with a limb missing or with nerves shattered, but who still lacked long-term health benefits because they were reservists. When we send our young men and women into harm's way, we have a solemn obligation not to fudge the numbers or shade the truth about why they're going, to care for their families while they're gone, to tend on the soldiers upon their return, and to never ever go to war without enough troops to win the war, secure the peace, and earn the respect of the world.

Now let me be clear. We have real enemies in the world. These enemies must be found. They must be pursued and they must be defeated. John Kerry